

3к

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой

Турсунова Ф.Р. *Ф.Р.*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине **Лексико-грамматические аспекты перевода**

Специальность – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Профиль подготовки - **«Межъязыковая и межкультурная
коммуникации»**

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе - 2024

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине Лексико-грамматические аспекты перевода

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируемые компетенции*	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Количество тестовых заданий/вопро сов к зачету	Другие оценочные средства
					Вид
1.	Тема 1. Теоретические вопросы перевода	ПК -2 Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентнос ти при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионал ьно ориентирован ного перевода.	ИПК 2.1. -особенности перевода официально- деловых документов; -алгоритм выполнения предпереводческого анализа; -терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; -специальная теория перевода; - частная теория перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностраные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;	10	Устный опрос/собесед ование. Доклад. Реферат. Письменные задания.

			<ul style="list-style-type: none"> - профессиональная этика; - нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. - ИПК 2.2. - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполнять постпереводческий анализ исходного текста; - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; - переводить с одного языка на другой письменно; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю; - оформлять текст 	
--	--	--	--	--

		<p>ПК -3 Способен осуществлять деловую коммуникацию и выражать суждение в межличностном деловом общении на иностранном</p>	<p>перевода для нотариального заверения. ИПК 2.3. - навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; -терминологией предметной области; - основами общей теории и практики перевода; -специальной теории перевода; - частной теории перевода; - навыками постпереводческого анализа исходного текста; -использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; - соблюдения требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>ИПК 3.1. -специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей</p>		
--	--	---	--	--	--

		<p>языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм.</p>	<p>терминологический аппарат на исходном и переводящем языках;</p> <ul style="list-style-type: none"> - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний; - ИПК 3.2. <p>-осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию;</p> <p>-определять тематическую область исходного сообщения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - систематизировать и запоминать специализированную лексику; -использовать технические средства в процессе перевода; -переводить устно с одного языка на другой практически 		
--	--	---	---	--	--

			<p>одновременно с произнесением исходного сообщения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить техникой нащёптывания (шушутаж); - сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; - выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте; - использовать механизм вероятностного прогнозирования; - переключаться на разные типы языкового кодирования; - оформлять отчётные документы о выполненном переводе. <p>ИПК 3.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). 		
2.	Тема 2. Лексические аспекты перевода	//==//	//==//	10	//==//
3.	Тема3. Перевод	//==//	//==//	10	//==//

	интернациональн ой лексики				
4.	Тема4. Перевод заголовков газет	//==//	//==//	10	//==//
5.	Тема 5. Грамматические аспекты перевода	//==//	//==//	10	//==//
6.	Тема 6. Передача безэквивалентных форм и структур	//==//	//==//	10	//==//
7.	Тема 7. Передача эквивалентных форм и структур	//==//	//==//	10	//==//
8.	Тема 8. Слова заместители	//==//	//==//	10	//==//
	ВСЕГО:			80	

Кафедра АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
кафедры английской филологии
протокол № ____ « ____ » _____ 2024 г.
Заведующий кафедрой _____

МОУ ВО «Российско -Таджикский (Славянский) университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ К ЗАЧЁТУ

по дисциплине «**Лексико-грамматические аспекты перевода**»
Специальность – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
Профиль подготовки - «**Межъязыковая и межкультурная коммуникации**»
Форма подготовки - **очная**

Билет № 1

1. Трудности при переводе интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
2. Английские предложения с инверсией и способы их перевода.
3. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приёмы.

Список вопросов для подготовки к зачёту:

1. Основные понятия теории перевода.
2. Основные дефиниции понятия «перевод».
3. Перевод как процесс.
4. Требования к точному переводу.
5. Виды перевода: художественный и специальный перевод.
6. Способ осуществления перевода - устный /письменный. Типы перевода в соотношении между текстом оригинала и текстом перевода: вольный, дословный (буквальный), пословный и эквивалентный (адекватный) перевод.
7. Слово как часть лексической системы языка.
8. Широкое и узкое употребление слова как денотата в языке и приёмы, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова и в контексте определяется его соответствие.
9. Основные типы лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, смысловое (логическое) развитие, антонимическая замена.
10. Трудности при письменном переводе с английского языка, связанные с передачей имён собственных и названий.
11. Приёмы - транскрипции / транслитерации, смешанный способ перевода при переводе имён собственных, географических названий и названий компаний.

12. Приём калькирования, описательный перевод, переводческий комментарий, приём логического развития, антонимический перевод.
13. Определение подлинно интернациональных слов и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей переводчика». Специфика функционирования интернациональных слов в английском и русском языках.
14. Трудности при переводе интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
15. Принципы классификации «ложных друзей переводчика». Роль словарей при переводе псевдоинтернациональной лексики.
16. Статус заголовков статей в англоязычной прессе, критерии их выделения.
17. Трудности понимания газетных и журнальных заголовков.
18. Правила перевода англоязычных газетных заголовков.
19. Структурная характеристика англоязычных газетных заголовков.
20. Причины, обуславливающие грамматические трудности перевода с английского языка на русский и наоборот.
21. Различия грамматического строя английского и русского языков. Безэквивалентные грамматические явления.
22. Особенности передачи значений английских артиклей на русский язык. Особенности передачи морфологических категорий двух языков.
23. Специфика передачи артикля как детерминанта существительного в английском языке.
24. Артикль (неопределённый, определённый и «нулевой») и его функции. Особенности передачи абсолютных номинативных конструкций с причастием (первым или вторым).
25. Каузативные глаголы в трёхчленных конструкциях с объектно-предикативным членом и специфика их передачи на русский язык.
26. Многофункциональность инфинитива в английском и русском языках. Различие форм инфинитива в английском и русском языках и возможности их использования.
27. Способы перевода инфинитива с английского языка на русский.
28. Пассивные конструкции в английском языке и трудности их перевода.
29. Английские предложения с инверсией и способы их перевода.
30. Широкое употребление слов-заместителей, обусловленное структурными особенностями английского языка.
31. Специфика эмфатического употребления слов-заместителей. Контекстуальная обусловленность употребления слов-заместителей. Специфика перевода слов-заместителей.

Критерии оценки:

- оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если студент полностью владеет излагаемым материалом, использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры; отвечающий владеет большинством понятий дисциплины, иногда допускает неточности в определении некоторых понятий (2-3), способен идентифицировать описываемые явления; высказывание по теме логично и включает все смысловые разделы.

- оценка «**не зачтено**» - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах зачётно - экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода; не владеет основными понятиями дисциплины в достаточной мере, в определениях допускает нарушения, носящие концептуальный характер, не способен идентифицировать базовые явления.

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объёма знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Доклад	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов
ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
3.	Реферат	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определённой научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё.	Темы рефератов
4.	Письменные задания	Письменный перевод является основной формой обучения и его продуктом. Процесс работы над переводом можно охарактеризовать как синтез через анализ: каждому этапу синтеза переводного текста предшествует анализ оригинала. Основная роль в учебном процессе, в целом, и самостоятельной работе студентов, в частности, отводится переводу связанных текстов. Однако при отработке конкретных лексических и грамматических трудностей допустим перевод отдельных предложений. Выполненный студентом перевод оценивается на основе критериев репрезентативности.	Перечень заданий

СОБЕСЕДОВАНИЕ/УСТНЫЙ ОПРОС

по дисциплине Лексико-грамматические аспекты перевода

1. Тема 3. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики .

2. Вопросы для контроля по теме:

- 1) Каковы причины появления интернационализмов?
- 2) В каком случае перевод интернациональных слов представляет трудности при переводе?
- 3) Какие слова называются «ложными друзьями» переводчика?
- 4) Какие слова входят в группу слов с различным объёмом значения?
- 5) Что такое интернациональные слова?
- 6) Что они выражают?
- 7) Какова природа происхождения интернациональных слов?
- 8) Одинаков ли объём логического значения интернациональных слов в русском и английском языках?
- 9) Почему интернациональные слова так легко ассимилировались в английском языке?
- 10) Чем вызваны ошибки при переводе интернациональных слов?

1. Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если 1) полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка **«хорошо»** студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Доклад

по дисциплине **Лексико-грамматические аспекты перевода**

1. Темы докладов:

1. Общая модель процесса перевода; акт перевода как усложненный
2. коммуникативный акт; участники и условия акта перевода.
3. Сущность перевода как вида языкового посредничества.
4. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Модели процесса перевода:
7. А) ситуативная модель перевода;
8. Б) трансформационно-семантическая модель перевода;
9. В) психолингвистическая модель перевода.
10. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.
11. Техника работы со словарем как важная составляющая процесса перевода.
12. Основные принципы переводческой стратегии.
13. Эквивалентность как оценочный критерий перевода.
14. Подходы к пониманию категории эквивалентности.
15. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентности.
16. Теория формальной и динамической эквивалентности.
17. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.
18. Понятие «трансформации» как основы приёма перевода.
19. Виды переводческих трансформаций. Обзор классификаций.
20. Лексические трансформации.
21. Лексико-грамматические трансформации.
22. Технические приёмы перевода, сопровождающие лексические и лексико-грамматические трансформации.

2. Требования к оформлению доклада:

Содержание:

- 1 Общие требования к оформлению
- 2 Какие ГОСТы использовать
- 3 Как оформить титульный лист
- 4 Как оформить содержание
- 5 Как оформить текст доклада
- 6 Как оформить иллюстрации в докладе
- 7 Как оформить таблицы
- 8 Как оформить список литературы
- 9 Полезные советы, как оформить доклад правильно
- 10 Итоги

Общие требования к оформлению

Доклад – это устное сообщение на определённую тему. Зачастую, никакого оформления для доклада вообще не требуется. Если вы не будете сдавать доклад после выступления на проверку, то можете оформить его совершенно в любой форме. Главное – собственное удобство для публичного чтения текста.

Совершенно иначе обстоят дела с докладами, которые нужно сдавать на проверку учителю, преподавателю или конкурсной комиссии. В таком случае необходимо руководствоваться теми требованиями, которые предъявляет к оформлению работы проверяющий. Если для курсовых и дипломных работ обычно выпускаются специальные методические указания по их оформлению, то для докладов такие инструкции выпускаются крайне редко. Но это не означает, что форм по написанию доклада не существует.

ГОСТы

При написании и оформлении такого вида работ следует руководствоваться ключевыми положениями [ГОСТ 7.32-2001](#), [ГОСТ 2.105-95](#), [ГОСТ Р 7.0.5-2008 \(ГОСТ 7.1-84\)](#) и правилами ЕСКД, предъявляемыми к оформлению текстовых документов.

Оформление титульного листа.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Доклад

На тему: «Основные возможности передачи слова как лексической единицы»

Автор:
студент 3 курса,
Направления подготовки
Ф.И.О.
(в именительном падеже)

Преподаватель (указать дисциплину):
Ф.И.О.

Душанбе 20 ____ г.

Титульный лист доклада

Для доклада обязательно должна быть оформлена титульная страница. На ней указывается официальное название организации (сверху по центру), тема доклада (по центру листа), авторы (в правой нижней части страницы), город и год выполнения доклада (снизу по центру строки). При этом используется шрифт Times New Roman 14 пт, строчные буквы.

Для написания названия доклада можно использовать также ПРОПИСНЫЕ буквы, **полужирное** начертание. В названии не допускается использование переносов, а также не должно быть предлогов «висящих» в конце строки. Абзацный отступ на титульной странице не используется. Номер страницы не ставится, но учитывается.

Как оформить содержание

ОГЛАВЛЕНИЕ:

Определение понятия «перевод».....	3
Понятие «лексическая единица».....	5
Основные способы передачи лексической единицы ..	7
Список литературы	9

Содержание (оглавление) доклада

Оглавление следует сразу за титульной страницей, содержит сведения о разделах и подразделах доклада и страницах, на которых они располагаются. Шрифт Times New Roman 14 пт, допускается применение как строчных, так и прописных букв. Допускается не оформлять содержание, если текст доклада небольшой по объему и не разбит на разделы.

Оформление текста доклада

Текст доклада оформляется шрифтом Times New Roman 14 пт или 12 пт. Для написания основного текста допускается применение только строчных букв. По всему тексту должен применяться абзацный отступ, который составляет 1,25 см. Чаще всего используется полуторный межстрочный интервал, но допускается применение одинарного.

Точка после названий глав не ставится. В названии глав могут применяться прописные буквы, полужирное начертание.

Оформление формул в докладе

Формулы выполняются в редакторе Microsoft Equation 3.0. Располагать формулы необходимо отдельной строкой, по центру, отделяя ее, при этом, абзацными отступами сверху и снизу от основного текста. Формулы нумеруются арабскими цифрами, которые заключаются в круглые скобки ставятся справа от формулы.

Оформление иллюстраций в докладе

Иллюстрации оформляются пятиконечной звездой.

Оформление рисунков, изображений, в том числе диаграмм и схем

К иллюстрациям относятся схемы, графики, диаграммы, рисунки и фотографии. Если в тексте доклада присутствует несколько иллюстраций, они должны быть пронумерованы. Каждая иллюстрация должна иметь информативное и точное название. Название располагается под иллюстрацией по центру строки и начинается со слов: «Рисунок 1 –». Далее следует само название с заглавной буквы.

Выравниваются иллюстрации по центру и располагаются сразу после текста, в котором они упоминаются.

Оформление таблицы в докладе

В таблицах допускается использовать шрифт 10 или 12 пт. Каждая таблица должна иметь номер и название, начинающееся со слов: «Таблица 1 – ». Название располагается сверху от таблицы.

Таблицы располагаются в тексте сразу за их упоминанием в тексте.

Оформление списка литературы

1. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1967.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. — 4-е изд. — М.: Либроком, 2009.
3. Будилева В. С. Признаки терминов как основа их классификации / В.С Будилева — М.: Основа, 2002. — 144с.
4. Лейчик В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. - М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. - 80с.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа, 1987. - 1055 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. — М.: Международные отношения, 1981. — 248с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: 2004. — 253 с.

Оформление списка использованных источников

Оформление списка источников регламентировано ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Для книг должны быть указаны: фамилия и инициалы авторов, название, место издания, издательство, год издания количество страниц.

Для статей из журналов указывается фамилия и инициалы авторов, название статьи, название журнала, год изданий, номер выпуска и страницы, на которых расположена статья.

Список литературы располагается в алфавитном порядке.

В тексте доклада должны быть указаны ссылки на источники с указанием в квадратных скобках номера соответствующего источника.

Полезные советы, как оформить доклад правильно

Несколько советов по подготовке и оформлению доклада:

Совет 1. Чтобы убрать лишние проблемы, нажмите сочетание клавиш Ctrl+F, затем вкладку «Заменить». В строке «Найти» поставьте два пробела, в строке «Заменить на» поставьте один пробел. Нажмите кнопку «Заменить все». Готово!

Совет 2. Не расставляйте номера ссылок на источники литературы в черновом варианте доклада. Возможно, вы еще переделаете список литературы – какое-то количество источников добавиться или удалиться. Очень трудно будет потом соотнести по номерам все источники. Указывайте в скобках название книги или автора. И только убедившись в том, что работа полностью закончена, оформляется ссылки на источники.

Совет 3. Если в тексте присутствуют непонятные сложные термины, раскрывайте их смысл. Так вы сделаете доклад более доступным для слушателей.

Совет 4. Текст оформленного материала и текст выступления может незначительно отличаться. Текст выступления может быть максимально упрощен для слушателей. (Но не перестарайтесь. Разговорная речь не приветствуется на выступлении).

Совет 5. Используйте возможности Word для создания автоматического оглавления. Такое оглавление смотрится намного лучше, чем то, что сделано вручную. Кроме того, элементы такого оглавления – ссылки, при нажатии на которые открывается страница с соответствующей главой.

Совет 6. Перед печатью проверьте еще раз текст на ошибки (орфографические ошибки Word выделяет красным цветом). Визуально оцените оформление (это удобно сделать, уменьшив масштаб страницы): проверьте наличие подписей ко всем таблицам и рисункам,

убедитесь в использовании одинакового шрифта в тексте, обратите внимание на выравнивание текста (оно должно быть по ширине).

Итоги

Главное, что необходимо помнить: доклад – текст для выступления. Поэтому при написании доклада в первую очередь необходимо уделять внимание его информативности, лаконичности и доступности изложения для слушателя. От этого зависит результат выступления с докладом. Оформление – вторично, хотя и немаловажно.

Критерии оценки докладов (сообщений)

№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	<p>Качество доклада (сообщения):</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>сопровождается иллюстративным материалом;</i> - <i>чётко выстроен;</i> - <i>рассказывается, но не объясняется суть работы;</i> - <i>зачитывается.</i> 	<p><i>3</i></p> <p><i>2</i></p> <p><i>1</i></p> <p><i>0</i></p>
2	<p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется;</i> - <i>использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности;</i> - <i>представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.</i> 	<p><i>2</i></p> <p><i>1,5</i></p> <p><i>0</i></p>
3	<p>Качество ответов на вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>даёт полные ответы на все вопросы;</i> - <i>не может чётко ответить на вопросы;</i> - <i>не отвечает на вопросы.</i> 	<p><i>2</i></p> <p><i>1</i></p> <p><i>0</i></p>
4	<p>Владение научным и специальным аппаратом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>показано владение специальным аппаратом;</i> - <i>использованы общенаучные и специальные термины;</i> - <i>показано владение базовым аппаратом.</i> 	<p><i>3</i></p> <p><i>2</i></p> <p><i>1</i></p>
5	<p>Чёткость выводов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>полностью характеризуют работу;</i> - <i>имеются, но не доказаны.</i> 	<p><i>2</i></p> <p><i>1</i></p>
	ИТОГО	<i>12,5</i>

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

РЕФЕРАТ

По дисциплине Лексико-грамматические аспекты перевода

Темы рефератов.

1. Проблема определения термина «перевод».
2. Теория перевода (предмет, объект, задачи).
3. Переводческие трансформации и их причины.
4. Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
5. Классификация видов и форм перевода.
6. Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
7. Содержание текста и его виды.
8. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.
9. Непереводимое в переводе.
10. «Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы»
11. Переводческие трансформации и их типы.
12. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
13. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.
14. Понятие оптимального переводческого решения.
15. Нормативные аспекты перевода.
16. Проблемы оценки качества перевода.
17. Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
18. Проблема переводимости текстов.
19. Проблемы перевода художественного текста.
20. Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
21. Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
22. Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.

1. Требования к оформлению реферата:

Оформление титульного листа.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Реферат

На тему: «Проблемы художественного перевода»

Выполнил(а)

Ф.И.О. студента (полностью), курс, группа, факультет

**Руководитель:
Ф.И.О. (полностью) преподавателя**

Душанбе 20 ____ г.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы. Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приёмов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – 8-10 страниц (без библиографического списка литературы). В структуре реферата должны быть представлены: титульный лист, оглавление, введение с указанием цели и задач работы, реферативный раздел с обязательной рубрикацией, заключение и выводы, список литературы. Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен по ГОСТу.

Студент может выбрать один из двух возможных вариантов подготовки реферата. Первый вариант предполагает реферирование одной из предложенных монографий. Второй вариант предполагает подготовку теоретического обзора по одной из предложенных ниже тем. Реферат должен быть представлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан

объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- оценка **«удовлетворительно»** имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы;

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Письменные задания

по дисциплине **Лексико-грамматические аспекты перевода**

Задание 1. Переведите следующий текст с английского языка на русский посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium thermonuclear oxygen in hellish thermonuclear oxygen reaction. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitation force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN 1987A for short) was- and is – the story of the century.

Задание 2. Переведите следующий текст с английского языка на русский, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно-популярного изложения.

Realistic art was not common among Native Americans of the Northwest Pacific Coast. In a great many cases where the object carved was for a ceremonial use the animals were not realistic representations of the familiar ones of everyday life. They were either mythical beings belonging to the supernatural past or present, or were the actual animals represented in the more nearly human form, which they were all believed to possess. In the second place, the totem poles in particular were intended to suggest a narrative, or a combination of ideas. To do this the artist look liberties with the anatomy of the animals in order to bring about the combination he desired. The better carvers of the North-west Coast were skillful enough to portray accurately features of the religious and symbolic significance. On the other hand, some carvings were definitely intended as realistic representations of animals and portraits of humans, rather than representations of mythical monsters and personages.

Задание № 3. Прочтите текст. Определите тему текста. Выделите основные мысли текста. Выполните выборочный и полный перевод.

Профессия переводчика - одна из самых престижных и востребованных в наше время. Главное для специалиста — качественно и полно передать мысли человека, говорящего на другом языке.

Переводчик - особая профессия. Основная трудность состоит в том, что переводчик должен не только обладать серьёзными знаниями языка, с которого он осуществляет перевод, но и в совершенстве владеть родным языком, отлично знать все особенности лексики, стилистики, морфологии и синтаксиса обоих языков. Поэтому обычно переводчики специализируются на одном языке, реже на двух и почти никогда на трёх. При этом кто-то занимается только письменным переводом, кто-то переводит устную речь (последовательный или синхронный перевод).

Плюсы профессии:

- Возможность самореализации в любых областях: письменный перевод, переводчик-синхронист, устный или последовательный перевод, перевод фильмов, книг, журналов;
- Человека, владеющего иностранным языком, охотно берут в журналистику, туристические фирмы, PR-компании, менеджмент;
- Возможность общаться с разными людьми и изучать культуры других стран;
- Благоприятный исход переговоров часто зависит от профессионализма переводчика.

Набор личных качеств, необходимых переводчику, зависит от того, в какой области переводов работает специалист. Для переводчика-синхрониста нужна коммуникабельность и навык прогнозирования — человек только начинает говорить, а переводчик уже понял, о чем этот человек будет говорить. Для переводчика, участвующего в деловых переговорах, важно быть дипломатом и в случае конфронтации сторон смягчить общий тон переговоров.

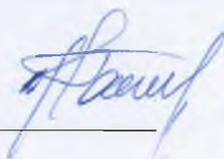
Переводчик может выбрать практически любую сферу деятельности: делать англоязычные версии сайтов, работать в СМИ, сопровождать политиков и бизнесменов в поездках за границу.

Критерии оценки письменного задания:

Коммуникативно-содержательные аспекты перевода	Лексико-грамматические аспекты перевода	Функционально-стилистические аспекты Перевода	Баллы
Коммуникативные задачи реализованы с незначительными отклонениями. Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Адекватное применение широкого диапазона лексико-грамматических средств. Языковые ошибки не существенны. Лексика: ➤ Общеупотребительная правильно подобраны эквиваленты слов, включая словарные соответствия и окказиональные соответствия с учетом контекста ➤ Терминологическая Выдержано единство терминологии Грамматика: ➤ Правильно переданы грамматическая (синтаксис) и логическая (тема-рема) структура предложений). Сочетаемость слов соответствует норме переводящего языка (ПЯ)	Функционально-стилистические особенности текста переданы адекватно в соответствии с языковыми нормами русского языка. Жанрово-стилистические нарушения в типовой форме текста отсутствуют.	5 «отл.»
Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для	Текст - достаточно связный, но его восприятие затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения	Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются	4 «хор.»

<p>переводящего языка. Не все переводческие трансформации использованы правильно. Допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации.</p>	<p>законов сочетаемости слов или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста. - Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в тексте ИЯ и переводе. Погрешности в использовании терминологии несущественны.</p>	<p>некоторые нарушения в форме предъявления перевода (т.е. имеются несущественные жанрово-стилистические нарушения в типовой форме текста).</p>	
<p>Неэквивалентная передача смысла: фактические ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единства терминологии.</p>	<p>В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена.</p>	<p>Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Понимание текста затруднено плохой «читабельностью текста». Имеются нарушения в форме предъявления перевода (т.е. имеются жанрово-стилистические нарушения в типовой форме текста).</p>	<p>3 «уд.»</p>
<p>Коммуникативные задачи в целом не реализованы. много фактических ошибок, грубо искажающих содержание оригинала. Нарушена полнота, эквивалентность и адекватность перевода. Перевод представляет собой бессвязный текст, лишенный логики и смысла.</p>	<p>Структура предложений передана неправильно. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово)..</p>	<p>Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>	<p>2 «неуд.»</p>

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры
английской филологии А.Г. Гайнутдинова



«01» сентября 2024 г.